

LE FRANÇAIS DANS LES TEXTES DE L'ATS

(fautes glanées dans la presse à partir de 2004)

1. Impropropriétés de termes
2. Emploi des temps incorrect
3. Pléonasmes
4. Fautes diverses
5. Germanismes

1. Impropropriétés de termes

«*S'érigeant* (= culminant) à une altitude de 2918 mètres, la montagne était jusqu'ici restée sans nom.»

«L'*accord* (= octroi) de ce prêt est crucial. »

«...les *porteurs* (= titulaires) d'une maturité professionnelle...»

« L'autre victime *provient* (= vient) [...] d'Europe de l'Est. »

« [Il] a été reconnu coupable [...] de *séquestre* (= séquestration)... »

« ...une *baisse* (= diminution) du danger d'avalanche... »

« ... les *récipiendaires* (= bénéficiaires) des fonds... »

« ... l'*extension* (= augmentation) de la quantité de lait vendue... »

« ... la *hausse* (= augmentation du nombre) de ceux qui accomplissent leur devoir civique... »

«... la situation de la police municipale bernoise *s'est empirée* (= a empiré, s'est dégradée) ces dernières années. »

« [Elle] craint que la nouvelle loi *n'atteigne* (= n'atteint) à la dignité des requérants d'asile. »

« Ils vont être jugés pour avoir *usé du* (= fait le) salut hitlérien... »

« Ils *s'attellent* (= commencent) à utiliser de manière durable les ressources naturelles. »

« [Ces appels] signalaient des *débordements d'eau* (= inondations) dans les caves... »

« La femme de l'accusé était dûment *agrémentée* (= ?) par le Service de protection de la jeunesse. »

« Il chiffre à 20 millions de francs les *dommages* (= dommages-intérêts) qu'il pourrait demander à la Confédération. »

« ...un établissement *pénitencier* (= pénitencier)... »

« ...*planter* (= semer) du blé génétiquement modifié... »

« ...suite à la *hausse* (= au relèvement) de l'âge de la retraite... »

- « ...un fromage suisse à *grandes ouvertures* (= gros trous)... »
 «Le butin *avoisine 540 000 francs* (= avoisine les...).»
 «...le principe *de la* (= de) solidarité ne doit pas être sacrifié...»
 « [II] effectuait *de la* (= une) randonnée dans la région de Champex »
 « ... la région *de la* (= du) Bade... »
 « ... la violation *de* (= du) secret de fonction... »
 « [II] permet à *de* (= des) jeunes gens d'apprendre aux retraités à se servir d'un téléphone portable.»
 « ...une infraction légère *des* (= aux) règles de la circulation...»
 «La commission [...] devrait statuer lundi *du* (= sur le) maintien ou *du* (= le) retrait du recours...»
 «L'Ecole polytechnique fédérale de Zurich figure à *la* (= en) dixième position *d'* (= dans) un classement *sur* (= des) meilleures universités...»
 « La hausse s'applique *sur les* (= aux) billets pour les vols au départ de la Suisse... »
 « ...29 plaintes pénales pour escroqueries *de* (=à) l'aide sociale. »

2. Emploi des temps incorrect

- «Quelque 150 personnes se sont réunies samedi à Onex (GE) pour dénoncer une agression raciste qui *s'était* (= s'est) déroulée *il y a une semaine* (= une semaine auparavant) dans la commune.»
 «Le trafic ferroviaire a été paralysé [...] après qu'un train de marchandises *a arraché* (= eut arraché) une caténaire...»
 «Trois Allemands ont perdu la vie et deux *sont* (= ont été) grièvement blessés lors d'un accident à Payerne...»

3. Pléonasmes

- «[La diffusion du rapport] a été *limitée* à cinq exemplaires *seulement*.»
 «Les accusations à son encontre *restent maintenues*...»
 «*Contrainte* à une fusion *forcée*, la commune...»

4. Fautes diverses

- «Cette réforme accroîtra la marge de manœuvre des cantons et renforcera la cohésion nationale, *à ses yeux* (A ses yeux, cette réforme...).»
 «...il a été vendu au groupe *lucernois alimentaire* (= alimentaire lucernois) Hochdorf.»
 «Bruxelles pourra de la sorte tenir une liste noire de compagnies peu fiables, voire bannies de certains *cieux* (= ciels).»

«...l'iode *radioactive* (= radioactif)...»
 «...toutes les personnes *dont la demande a été déboutée* (= déboutées de leur demande)...»
 «...un tiers des CD vendus *est une copie illégale* (= sont des copies illégales).»
 «...le nombre d'individus *accusant trop de poids sur la balance* (= en surpoids) a augmenté de 20 %.»
 «La coopération portera *dans le domaine de* (= sur) la gestion de fortune.»
 « [II] *évoque que* (= déclare que) que des Etats ont pu verser... »
 « La procédure *pour accorder le* (= d'octroi du) permis de construire... »
 « Toutes les chaînes de télévision suisses, SSR *inclue* (= incluse)... »
 « La fabrique participe *d'un* (= à un) plan d'investissement pour l'Afrique... »
 « Les discussions *pour reloger les* (sur le relogement des) deux communautés... »

5. Germanismes (Ce sont souvent des faux amis.)

«[Le policier] qui a tué un voleur de voiture *sur sol français* (= sur le sol français) [auf französischem Boden]...»
 «...les individus qui tentent de *se profiler* (= s'affirmer, se forger une image) [sich profilieren] à l'aide de recours intempestifs...»
 «*Un chaos* (= La confusion) [ein Chaos] risque de se produire si la Chambre du peuple suit sa commission préparatoire.»
 «...les procédures douanières concernant l'importation de biens pour les *retravailler* (= transformer) [verarbeiten] et les réexporter...»
 «... les institutions *dans les chiffres rouges* (= dans le rouge) [in den roten Zahlen]...»
 «Le Schauspielhaus marquera le départ de son *intendant* (= directeur) [Intendant]...»
 «...*l'arène* (= le stade) [die Arena] du Letzigrund...»
 «...trouver une *place de formation* (= place d'apprenti) [Ausbildungsplatz]...»
 «[Skyguide]...le *chef* (= patron) [Chef] de la société...»
 «...la *sécurisation* (= sauvegarde) [Sicherung] de l'AVS...»
 «La police saint-galloise a fait une *razzia* (= rafle) [Razzia] lundi soir dans un *local* (= établissement) [Lokal]...»
 «...il *présentait un taux d'alcool de 0,9 pour mille* (= avait 0,9 gramme d'alcool dans le sang) [0,9 Promille].»
 «...un *livre* (= registre) de condoléances [Kondolenzbuch]...»
 «[Médecine]...la limitation des autorisations de *pratiquer* (= d'exercer) [praktizieren]...»
 «...la *centrale* (= compagnie) [(Taxi)zentrale] Intertaxis...»

- «*Le paquet d'économies* (= Les mesures d'économie/d'austérité) [das Sparpaket] prévoit en outre de diminuer le *pensum* (= la charge horaire / le temps de service) [das Pensum] de 171 enseignants d'une à trois leçons hebdomadaires.»
- «[Ce cas d'ESB] a été *annoncé* (déclaré, signalé) [gemeldet] dans le district de Zofingue...»
- «Les personnes de plus de 50 ans *avec* (= ayant / qui ont) [mit] des enfants adultes...»
- «... 71 *places de travail* (= emplois) [Arbeitsplätze] disparaîtront...»
- «...les cinq *places d'aviation* (= aérodromes) [Flugplätze]...»
- «...la chaîne des *shops* (= boutiques) [Shops] de stations-services Lekkerland...»
- «[Walter Keller] quitte son poste *de ses propres vœux* (= à sa demande) [auf eigenen Wunsch]...»
- «[Atterrissage forcé] Le dernier examen général de la *machine* (= appareil) [Maschine] avait eu lieu le 25 juillet 2003.»
- «Le groupe *actif* (= spécialisé) [aktiv] dans l'hôtellerie...»
- «...où la société se sert d'une ancienne fabrique comme *centrale* (= siège) [Zentrale].»
- «Les oppositions *contre* (= à) [gegen] la construction du nouveau siège social du groupe de mode Hugo Boss...»
- «... les expériences *sur animaux* (= sur des animaux) [an Tieren]...»
- «Le producteur de chips et de *snacks* (= casse-croûte) [Snacks]...»
- «Selon leur formation, leur revenu, leur *cercle* (= milieu) [Kreis] social ou leur état de santé...»
- «Dans *un écrit* (= une lettre) [Schreiben] retrouvé sur lui, il disait son intention de se faire abattre par la police.»
- «Selon l'OFAC, un dépassement de la valeur limite *d'immission* (de nuisances sonores, de bruit) [Immission] n'est pas à craindre.»
- «[Extrémistes de droite présumés]...s'ils sont connus *de la scène* (= des milieux, de la mouvance) [Szene] en question...»
- «Elle a reçu plus de 1000 déclarations *de dégâts* (= déclarations de sinistre) [Schadensmeldungen].»
- «Le dépôt de déchets nucléaires *à* (= de) [in] Benken...»
- «[Il s'agira de voir comment en] renforcer *l'acceptance* (= l'adhésion) [die Akzeptanz]...»
- «[La transaction] doit encore recevoir le feu vert des autorités de concurrence pour *entrer en force* (= entrer en vigueur) [in Kraft treten].»
- «RADAR-Info-Zentrale célèbre la détection de son 500 000^e *piège radar* (= radar) [Radarfalle].»

«[Le Conseil national] a accepté *de libérer* (= de débloquer) [freizumachen] 34 millions de francs...»

«...il s'est prononcé en faveur de la poursuite de la voie bilatérale entre les deux parties. *Ce chemin* (= cette voie) [dieser Weg] n'est certainement pas épuisé.»

«Les mesures pour détecter le radon, *gaz noble* (= gaz rare) [Edelgas] dérivé de l'uranium 238...»

«*Une mensa* (un restaurant universitaire) [eine Mensa], des salles de sport, le département d'informatique [...] y ont également leur place.»

«La capitale jurassienne envisage d'*élever* (= augmenter) [erhöhen] les impôts.»

«Une urbanisation plus dense permettrait d'*épargner* (= économiser) [sparen] jusqu'à 2 milliards par an...»

«[L'agriculteur] pourra se lancer dans toutes sortes d'*offres* (= activités) [Angebote] et de services à condition que ceux-ci aient un lien étroit avec l'entreprise agricole...»

«Les versions allemande et française *du lexique* (de l'encyclopédie) [des Lexikons] en ligne peuvent être alimentées de manière anonyme.»

«Il estime que la Suisse est *sur le bon chemin* (= sur la bonne voie) [auf dem richtigen Weg].»

«L'expertise conforte le conseiller fédéral dans ses *plans* (= projets) [Pläne] concernant la fiscalité.»

«Les concentrations restent toutefois encore trop élevées pour les *poussières fines* (= particules fines) [Feinstaub] et l'ozone.»

«[Concentrations de radon] la moyenne suisse est bien en dessous de la *valeur directrice* (= valeur limite) [Leitwert].»

«...le Zurichois Ruedi Aeschbacher demande par exemple un programme de substitution de l'*huile de chauffage* (= fioul domestique) [Heizöl].»

«Elle demande en particulier que les infirmières ne soient pas remplacées par *d'autres forces de travail* (= une main-d'œuvre différente) [andere Arbeitskräfte]...»

«La Suisse et les Etats-Unis ont *énormément en commun* (= énormément de choses) [sehr viel].»

«Le chef des forces aériennes israéliennes [...] s'est rendu à *la fabrique d'avions* (l'usine d'avions) [Flugzeugfabrik] Pilatus...»

«...*la clinique* (le service) [die Klinik] de cardiologie de l'Hôpital universitaire de Zurich.»

«... se procurer des billets pour aller *fêter* (= faire la fête, participer à la fête) [feiern] sur le Grütli le 1^{er} août.»

«La proposition des socialistes [...] de *biffer* (= supprimer) [streichen] cette déduction...»

«Ils [...] font confiance au *marché libre* (= marché) [freier Markt].»

«... le législateur n'avait toujours pas trouvé de règle satisfaisante quant à la *pesée des intérêts* (= balance / pondération des intérêts) [Interessenabwägung] entre sécurité de l'Etat et protection de la personnalité.»

«La commission a adopté une motion chargeant le Conseil fédéral d'adapter dès 2007 les ordonnances pour *minimiser* (= réduire) [minimieren] les difficultés actuelles...»

«Les plus assidus ont même commencé à 10 heures à la *gare principale* (= gare centrale) [Hauptbahnhof]»

«Une fois n'est pas coutume, l'USS et l'USAM *tirent à la même corde* (= tirent sur la même corde (vx), tirent / poussent dans le même sens) [an einem /an demselben Strang / Strick ziehen] pour dénoncer les risques d'un tel désengagement...»

«Un tribunal de la ville de Potenza a estimé que le risque d'évasion était *concret* (= réel) [konkret].»

«Ce n'est qu'avec les étudiants de l'étranger qu'elle parvient à occuper toutes les *places d'études* (= places à l'université) [Studienplätze] disponibles.»

«[Surveillance des prix : déjà vingt ans de combat]... Rudolf Strahm et ses quatre prédécesseurs ont assisté *au jubilé* (= à l'anniversaire) [am Jubiläum].»

«... plus de particules fines qu'un chauffage similaire fonctionnant à *l'huile* (= au fioul, au mazout) [mit Heizöl] ou au gaz...»

«Le nouveau système de rémunération des pharmaciens *sera neutre en coûts* (= n'entraînera pas d'augmentation des coûts) [wird kostenneutral ausfallen].»

«[23 000 jeunes sans place d'apprenti] Pour remédier à cette *misère* (= situation catastrophique) [Misere], le comité réclame [...] des fonds cantonaux...»

«Il faudra pour cela que *la substance* (= le capital) [die Substanz] non nécessaire à l'exploitation soit distribuée...»

«Les journalistes accrédités au Palais fédéral devraient échapper à la publication de leurs *liens d'intérêts* (= intérêts financiers) [Interessenbindungen].»

«...la nouvelle loi qui *ancree* (= inscrit) [verankert] le principe du plurilinguisme dans le seul canton trilingue de Suisse.»

«Elles protestaient contre les restrictions d'utilisation de la *place de sport* (= du terrain de sport) [Sportplatz] de la commune...»

«Les experts répètent l'ordre de priorité à suivre [en cas d'incendie] : *alarmer* (= alerter) [alarmieren], sauver, éteindre.»

«Edipresse *rationalise* (= licencie) [rationalisiert...weg] ses médiateurs.»

«...une nouvelle fondation *avec siège* (= basée, dont le siège est) [mit Sitz] à Genève.»

«Licencié en *germanistique* (= langue et littérature allemandes) [Germanistik], journaliste...»

«Un patient ne devrait pas déboursier plus de 7100 francs par an *de sa propre poche* (= de sa poche) [aus der eigenen Tasche]...»

«La Mobilière, qui a reçu 1800 *annonces de sinistre* (= déclarations de sinistre) [Schadensmeldungen],...»

«[Policiers]...afficher clairement leur *plaque* (=badge) [Plakette] avec leur nom lorsqu'ils patrouillent.»

«Les habitants [...] peuvent à nouveau consommer l'eau du robinet sans la *cuire* (= faire bouillir) [kochen]»

«...les mesures prises par le Conseil fédéral pour améliorer la *conduite* (= la direction) [die Führung] et la coopération des services de renseignement.»

«Le rectorat *ad interim* (= par intérim) [ad interim] a été désigné...»

«A proximité se trouvent un hôpital et *une place de jeu* (= une aire / un terrain de jeux) [ein Spielplatz].»

«Un homme *avec le* (= au) [mit] le visage masqué a dévalisé lundi un kiosque... »

« ...écrit le professeur de droit pénal Christian Schwarzenegger dans *une contribution* (= un article) [einem Beitrag] publié mardi par la NZZ. »

«Les CFF disposent du réseau *avec* la charge d'exploitation la plus élevée [mit...] (= dont la charge d'exploitation est la plus élevée] au monde...»

«...ce document allie la justesse du diagnostic à de fausses (= mauvaises) [falsche] mesures préventives.»

«La situation des domestiques employés par des diplomates et fonctionnaires en Suisse va être réglementée au niveau fédéral. Les domestiques *à* (= de) [in] Genève, Berne et Zurich seront mis sur le même pied.»

« ...lors d'une interview *avec* (= à, accordée à) [mit] l'ATS... »

« ...pourrait écopier d'une amende ou d'une peine *jusqu'à* (= pouvant aller jusqu'à) [bis zu] trois ans de prison. »

«Les achats effectués par l'armée à l'étranger n'ont été compensés qu'à hauteur de 40% par des contre-affaires (= ?) [Gegengeschäfte] avec des sociétés suisses... »

«...Thomas Zeltner est confiant que (= a bon espoir que) [ist zuverlässig, dass] les objectifs pourront être atteints.»

«Le *dépôt* (= les réserves) [das Depot] du Mudac a été complètement inondé mardi soir...»

«Les *maîtres* d'auto-école (= moniteurs d'auto-école) [Fahrlehrer] devraient pouvoir exiger... les *maîtres de conduite* (= moniteurs d'auto-école) [Fahrlehrer] ont des contacts étroits avec les chauffards potentiels, a-t-elle expliqué dans une interview *dans* (= de) [in] la *Zentralschweiz am Sonntag*.»

«Le fabricant de meubles de bureau thurgovien Lista va *rayé* (= supprimer) [streichen] jusqu'à 120 emplois à travers le monde.»

«Seuls 11 clients ayant acheté des produits structurés de Lehman Brothers sur conseil (= sur le conseil / sur la recommandation) [auf Anraten] de Crédit suisse...»

- «Les *rondes d'enchères* (= rounds d'enchères) [Auktionsrunden] auront lieu entre le 1^{er} et le 30 avril...»
- « ...les fraudeurs doivent comprendre qu'ils ne pourront plus *faire* (= prendre) [machen] des vacances aux frais de l'assurance. »
- « Selon lui, les Suisses ont de fortes attentes en matière de protection des données, *à raison* (= à juste titre) [zu Recht]. »
- « *Leur morale de paiement* (= leurs habitudes / leur comportement de paiement) [Ihre Zahlungsmoral] est dès lors sensiblement moins bonne que celle des consommateurs et des entreprises. »
- « La relève suisse se fait de plus en plus rare dans certains domaines spécialisés des *sciences naturelles* (= des sciences [de la nature]) [Naturwissenschaften].»
- « Seules 6,4 % des émissions de TV et de radio diffusées à Zurich et à Berne entre avril et août 2007 parlaient des *migrants* (= immigrés) [Migranten] ou de questions liées à la *migration* (= l'immigration) [Migration]. »
- «Au Conseil fédéral d'agir et de baisser notamment le prix des médicaments dont *la patente* (= le brevet) [das Patent] est périmée. »
- « La France et la Belgique [...] se montrent intéressées *à* (= par) [an] ce qui se passe en Suisse romande... »
- « ...favoriser en Suisse les *fabriques d'animaux* (= élevages industriels) [Tierfabriken]... »
- «Le Parlement uranais a décidé de libérer (= d'exonérer) [befreien] les voitures particulièrement écologiques de l'impôt routier durant quatre ans.»
- «L'étiquette Energie permettra d'*orienter* (= d'informer) [orientieren] les consommateurs. »
- «Ueli Maurer la [l'initiative anti-minarets] considère comme un *faux* (= mauvais) [falsches] signal. »
- « Le Conseil de fondation a mandaté son ancien président [...] pour s'occuper des gros donateurs et des *légats* (= legs) [Legate].»
- « [Musée national de Zurich] Cette réalisation fait partie d'un projet global d'*assainissement*. (= de rénovation) [Sanierung]. »
- « La sanction a été commuée en traitement psychiatrique *stationnaire* (= hospitalier) [stationär]. »
- « D'importantes *actions de recherche* (= opérations de recherche) [Suchaktionen] avaient eu lieu... »
- « La nouvelle convention tarifaire entre l'Office fédéral des assurances sociales et les fournisseurs d'*aides auditives* (= appareils auditifs) [Hörhilfen]... »
- « Des *contrôles de personnes* (contrôles d'identité) [Personenkontrollen] ne sont pas exclus à Fideris pour les voyageurs en direction de Davos. »
- « Sur la base des résultats de l'étude PISA, des experts ont calculé le rendement des investissements effectués dans *la formation* (= l'éducation, l'école) [Bildung]. »

- « ...en réduisant la sélectivité du *système de formation* (= système scolaire) [Bildungssystem]. »
- « Les initiatives populaires figurent en bonne place *sur le* (= au) [auf dem] programme de la session de mars. »
- « Plusieurs coups de feu ont été tirés quand ils ont voulu ouvrir le *trésor* (= coffre) [Tresor]. »
- « La stratégie sera alors discutée *dans un large cercle* (= largement) [im breiten Kreis] »
- « Le 1^{er}-Août fait exception, à condition qu'il tombe *sur un jour* (= un jour) [auf einen Tag] qui aurait été travaillé. »
- « ...les *derniers 30* (= 30 derniers) [letzten 30] centimètres.»
- « Des inconnus ont volé un fusil d'assaut 90 et *de la munition* (= des munitions) [Munition] dans un atelier... »
- « ...*L'énergie atomique* (= l'énergie nucléaire) [die Atomenergie] produit deux fois plus de CO₂ que l'énergie hydraulique. »
- « Les auteurs de ces propositions ne disent pas comment compenser le manque à gagner, *a critiqué* (= a déploré) [hat kritisiert] la ministre des finances... »
- « Parmi les blessés figurent aussi le chauffeur du car et un guide. [...] Le *bus* (= le car) [der Bus] a semble-t-il heurté la glissière centrale avant de percuter une paroi rocheuse. »
- « La fillette était *avec une amie d'école* (= avec une camarade de classe) [mit einer Schulfreundin] et la mère de celle-ci. »
- « La Croix-Rouge [...] achemine en Jordanie des *biens de secours* (= de l'aide humanitaire / du secours humanitaire / de l'aide d'urgence) [Hilfsgüter] pour 500 familles... »
- « ... une famille *avec* (= de) deux enfants... »
- « Cette récompense [...] est la plus élevée *dans* (= de) [in] l'histoire de la musique classique. »
- « [35 degrés au Festival de Gampel] Au total, 15 000 personnes se sont présentées *chez les sanitaires* (= auprès des secouristes, à l'infirmierie) [beim Sanitätsdienst] »

(et voici d'autres exemples sans contexte :)

donner l'alarme (= donner l'alerte) [Alarm geben / schlagen]

le papier (= le rapport, le document) [das Papier]

Il a été retrouvé inconscient *au* (= sur le) [am] sol.

Deux détenus *s'y sont déjà ôté la vie* (= s'y sont suicidés) [haben sich das Leben genommen].

il relève que *le* (= son) [der] passeport lui a été restitué

la piraterie (= le piratage) [Piraterie] des programmes radio

avoir de la compréhension pour (= comprendre) [Verständnis haben für]
 huit hôpitaux *portés* (= financés) [getragen] par des communes
selon le principe de l'arrosoir (= la technique du saupoudrage) [nach dem Gießkannenprinzip]
une courbe (= un virage) [Kurve]
étude forte de (= comprenant) [stark] deux volumes
 une *nouvelle ronde* (nouveau cycle/round) [Runde] de pourparlers
 la question *comment* (= de savoir comment)...
devoir d'annonce (= déclaration obligatoire) [Meldepflicht]
tenir (= faire, donner) [halten] une conférence
 une *panne* (= bétvue) [Panne] regrettable dans l'attribution des subsides
 elle portait un *négligé comme seul habit* (= un déshabillé pour tout vêtement) [das Negligé: le déshabillé]
 la vidéo *d'une décapitation d'un otage* (= de la décapitation d'un otage) [einer Geiselhauptung]
dès la troisième classe... (= dès la (classe de) troisième) [von der dritten Klasse an]
rentiers (= retraités) [Rentner]
stop du personnel (= gel de l'embauche) [Personalstopp]
quelqu'un avec de l'endurance (= une personne endurante) [mit Ausdauer]
 des rumeurs avaient couru *que* (= selon lesquelles) [dass]
les fluctuations naturelles du personnel (= les rotations naturelles / le turnover naturel) [die natürliche Fluktuation]
 il a *désassuré* (= enlevé / ôté le cran d'arrêt de) [entsichert] son arme
l'écrivain lyrique argovien (= la poétesse argovienne) [die Aargauer Lyrikerin]
congés (= permissions de sortie) [Hafturlaub]
ensemble avec (= avec) [zusammen mit] nos partenaires
 fixer un *prochain meeting* (= une prochaine réunion) [ein nächstes Meeting]
 des amendes pourront leur être *octroyées* (= infligées) [oktroziert]
les rapports de travail (= le contrat de travail) [das Arbeitsverhältnis]
 son mobile a *surchauffé* (= a chauffé) [hat sich überhitzt]
 il s'est *laissé* (= fait) [lassen] conseiller par...
 la *réclame* (= publicité) [Reklame] pour la bière et le vin
 des *tableaux* (= tableaux) [Tabellen]
 deux *canaux* (= chaînes) [Kanäle]
 les *privés* (= particuliers) [Privatpersonen]
la voie de service (= la voie hiérarchique) [der Dienstweg]
 de manière *décidée* (= déterminée) [dezidiert]
halles de sport (= salles de sport) [Sporthallen]
 [le trio de malfaiteurs] *était actif* (= opérait) [war aktiv] dans différents quartiers
 le *curateur* (= commissaire d'expositions) [Kurator]

des *différences* (= différends) [Differenzen]
 des *actions* (= opérations) [Aktionen] de promotion de la paix
 l'*année académique* (= l'année universitaire) [das akademische Jahr]
 réintroduire l'*heure de police* (= l'heure (légale) de fermeture) [die
 Polizeistunde]
poser (= fixer) [setzen] des seuils plus bas
 ces dispositions *tomberont* (= seront supprimées / annulées, disparaîtront)
 [entfallen]
 des *cercles électoraux* (= circonscriptions électorales) [Wahlkreise]
 un ingénieur soupçonné d'avoir *contribué* (= participé) [beigetragen] au
 programme d'armement nucléaire libyen
 des *identifications d'auteurs* (= identifications d'auteurs de délits)
 [Täteridentifikationen]
 l'*année de calendrier* (= année civile) [Kalenderjahr]
le cas (= l'affaire) [der Fall]
 l'*électrosmog* (= la pollution électromagnétique) [der Elektrosmog]
la cartothèque (= le fichier) [Kartothek] du parti
 une *action de propagande* (= campagne de propagande) [Propagandaaktion]
 filtrages anti-spams très *raffinés* (= astucieux, ingénieux) [raffiniert]
la responsabilité de soi (= la responsabilité individuelle / personnelle)
 [Eigenverantwortung]
 des *collaborateurs libres* (= collaborateurs indépendants) [freie Mitarbeiter]
 ils *désavouent l'italien* (= contestent la prééminence de l'italien) [desavouieren]
 une peine de prison *sans sursis* (= ferme) [ohne Bewährung]
 des *mesures d'épargne* (= mesures d'économies) [Sparmaßnahmen]
 si elle *devait refuser* (= refusait) [ablehnen sollte] l'élargissement
 il a *manipulé* (= falsifié, trafiqué) [manipuliert] des visas
 il avait *conduit* (= dirigé) [geleitet] le Burgtheater de Vienne
 «Une fois que les réponses américaines seront parvenues, nous déciderons
 d'*éventuels pas* (= éventuelles démarches) [Schritte] supplémentaires...»
 « [L'AEIP] a rejeté 19 plaintes qui visaient des *contributions* (= émissions)
 [Beiträge] de la télévision alémanique SF avant les élections fédérales de
 2011. »
 « Les nouvelles demandes ont également fortement reculé, la majorité *des
 concernés* (= des personnes concernées) [der Betroffenen] les retirant une fois
 informés des conséquences de la nouvelle pratique. »
 « A gauche, on dénonce une tactique du salami (= tactique des petits pas / du
 saucissonnage) [Salamitaktik]»